Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli bowiem Abraham z dzieł został usprawiedliwiony, posiada chlubę: ale nie względem Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem Abraham z uczynków został uznany za sprawiedliwego ma chlubę ale nie u Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli bowiem Abraham został usprawiedliwiony z uczynków, ma (powód do) chluby\* – ale nie przed Bogiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem Abraham dzięki czynom został uznany za sprawiedliwego, ma chlubę; ale nie względem Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem Abraham z uczynków został uznany za sprawiedliwego ma chlubę ale nie u Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli Abraham został usprawiedliwiony dzięki uczynkom, to ma powód do chluby. Jednak nie tak było między Bogiem a nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem Abraham został usprawiedliwiony z uczynków, ma się czym chlubić, ale nie przed Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźli Abraham z uczynków jest usprawiedliwiony, ma się czem chlubić, ale nie u Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeśli Abraham z uczynków jest usprawiedliwiony, ma chłubę - ale nie u Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli bowiem Abraham został usprawiedliwiony dzięki uczynkom, ma powód do chlubienia się, ale nie przed Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeśli Abraham z uczynków został usprawiedliwiony, ma się z czego chlubić, ale nie przed Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli Abraham został usprawiedliwiony dzięki uczynkom, może się chlubić, lecz nie wobec Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo gdyby Abraham został usprawiedliwiony dzięki uczynkom, mógłby się chlubić, ale nie wobec Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | — Jeżeli Abraham dostąpił usprawiedliwienia na podstawie czynów, ma powód do chlubienia się, jednak nie przed Bogiem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby Abraham na podstawie własnych czynów okazał się bez zarzutu, to mógłby się czym chlubić, ale nie wobec Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli Abraham doznał usprawiedliwienia dzięki uczynkom, to ma powód do dumy - ale nie wobec Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо Авраам оправдався ділами, він має похвалу, але не перед Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeśli Abraham został uznany za sprawiedliwego z uczynków mógłby mieć chlubę, ale nie u Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli Awraham został uznany przez Boga za sprawiedliwego z powodu legalistycznego przestrzegania przepisów, to ma się on czym chełpić. Ale nie tak dzieje się przed obliczem Boga! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby na przykład Abraham został uznany za prawego dzięki uczynkom, to miałby podstawę do chlubienia się – ale nie przed Bogiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli został uniewinniony na podstawie swoich czynów, to ma powód do dumy—ale nie przed Bogiem! |

1. 1) ma powód do chluby, ἔχει καύχημα, hbr. met. sposób wyrażania się – chluba ozn. też powód do chluby; chluba mu, נָאוָה־לֹו . [↑](#footnote-ref-2)